

ЕВРАЗИЙСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ  
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Методические указания  
по прохождению профессиональных практик  
специальность 5В020700 «Переводческое дело»

## **СОДЕРЖАНИЕ**

1	Общие положения	4
2	Учебная практика	4
3	Производственная практика	6
4	Базы практик	9

## **1. Общие положения**

Профессиональная практика направлена на закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения в высшем учебном заведении, приобретение практических навыков и компетенций, а также освоение передового опыта.

В процессе обучения, студенты в соответствии с государственным общеобязательным стандартом образования по специальности «Переводческое дело» проходят следующие виды профессиональных практик: учебная практика и производственная практика.

Направление студентов на все виды практик оформляется приказом ректора с указанием сроков прохождения практики, базы практики и руководителей практики.

В качестве руководителей практики назначаются опытные преподаватели кафедры, хорошо знающие специфику профессии.

Руководитель практики до начала практики организует необходимую подготовку студентов к практике, проводит консультации в соответствии с программой практики, осуществляет контроль за ходом прохождения практики, обеспечивает прохождение студентами практики в соответствии с учебным планом и программой, оценивает результаты выполнения студентами программы практики, представляет на кафедру письменный отчет о прохождении практики.

Студент при прохождении практики должен:

- полностью выполнить программу практики, вести дневник практики по установленной институтом форме;
- подчиняться правилам внутреннего распорядка, действующим на соответствующей базе практики;
- вести дневник практики, фиксировать все виды выполняемых работ, результаты наблюдений и их анализ;
- своевременно сдать на кафедру отчетную документацию (дневник, отзыв или характеристику, письменный отчет), заверенную подписями, печатью базы практики;
- соблюдать контрольные сроки выполнения заданий по программе практики, своевременно отчитываться, принимать активное участие в итоговой конференции;
- отработать программу практики в другие сроки в случае болезни или других объективных причин, не позволивших выйти на практику в установленные сроки.

## **2. Учебная практика**

Учебная практика организуется на 3 курсе очного отделения в 6 семестре. Учебная переводческая практика является существенной составной частью учебного процесса. Руководство учебной переводческой практикой

осуществляют опытные преподаватели кафедры. Учебная переводческая практика проводится по первому иностранному языку. Учебная переводческая практика носит обязательный характер.

Цель учебной практики: способствовать формированию общепрофессиональных компетенций студентов в процессе накопления переводческого опыта.

Задачи учебной практики по специальности 5В020700 «Переводческое дело»:

- закрепить теоретические знания по лингвистическим и переводческим дисциплинам в процессе их применения в профессиональной деятельности;
- совершенствовать профессиональные переводческие умения и навыки, приобретенные на практических занятиях по письменному переводу с иностранного (английского) языка на русский;
- овладеть передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности в рамках письменного перевода с иностранного (английского) языка на русский;
- способствовать развитию профессионально-значимых качеств переводчика;
- приобрести базовый профессиональный опыт в области письменного перевода научных, общественно-политических и профильно-тематических текстов.

**В результате прохождения учебной практики обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования:**

**1) Знать**

- специфику перевода специальных текстов;
- основные требования, предъявляемые к переводчику и к правильному оформлению письменных переводов;
- основные принципы переводческой этики, организации предпереводческого и постпереводческого анализа текста;

**2) Уметь**

- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала;
- грамотно и связно организовывать письменный перевод с соблюдением основных языковых норм оригинала и переводящего языка;
- эффективно пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- составлять письменные аннотации англоязычных текстов на русском языке;
- применять знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу переводов, редактировать письменные переводы;

**3) Владеть**

- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, средствах выражения ими различной смысловой информации;

- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием программ, текстовых редакторов, электронных словарей, электронных энциклопедий;
- техникой переводческой записи.

По итогам учебной практики, обучающиеся представляют на кафедру отчет, который проверяется руководителем практики и защищается перед комиссией, созданной распоряжением заведующего кафедрой. Результаты защиты отчета оцениваются дифференцированным зачетом по установленной бально-рейтинговой буквенной системе оценок.

### **3. Производственная практика**

Производственная практика проводится после освоения студентами программы теоретического и практического обучения, направлена на углубление и развитие общих и профессиональных компетенций, проверку его готовности к самостоятельной трудовой деятельности, а также на подготовку к выполнению дипломной работы. Производственная практика проводится на 4 курсе, в 8 семестре.

**Цель производственной практики** – закрепление знаний и умений, приобретенных студентами в результате освоения теоретических курсов, приобретение студентами необходимых практических знаний, навыков и умений в работе переводчика и формирование компетенций в области профессионально ориентированного (специального) перевода. Практика способствует комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

#### **Задачи производственной практики:**

- совершенствование специальных знаний студентов в процессе их применения для осуществления перевода;
- ознакомление студентов с реальной работой переводчика (спецификой функциональных обязанностей, направлениями деятельности, традициями и инновациями в организации работы);
- становление у студентов умений:
  - а) гностических, связанных с осуществлением самоанализа переводческой деятельности;
  - б) организаторских, направленных на осуществление своей собственной переводческой деятельности;
  - в) коммуникативных, связанных с вербальным и невербальным общением студента-практиканта с коллегами (своими товарищами, преподавателями, методистами);
- развитие у студентов интереса к профессиональной переводческой деятельности.
  - развитие у студентов экспрессивно-речевых, перцептивных и др. способностей, а также профессионально значимых качеств личности

переводчика (расположенность к слушателям, самообладание, профессиональный такт и профессиональная этика т.д.).

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики.**

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен закрепить умения и навыки в рамках следующих компетенций:

#### ***Универсальные компетенции:***

##### *Инструментальные компетенции:*

- владение двумя иностранными языками в устной и письменной форме для

осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения;

- владение терминологией специальности на иностранном языке;

- умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на изучаемом иностранном языке;

- владение навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, использования ресурсов Интернет;

- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;

- способность использовать современную вычислительную технику и специализированное программное обеспечение в практической и научно-исследовательской работе ;

- владение основными юридическими понятиями, навыками понимания юридического текста; умение использовать нормативные правовые документы в своей профессиональной деятельности; способность использовать правовые знания для защиты своих гражданских интересов и прав ;

- способность использовать полученные экономические знания в контексте своей социальной и профессиональной деятельности ;

- владение средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья, готовность к достижению должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

##### *Системные компетенции:*

- способность к творчеству, порождению инновационных идей, выдвижению

самостоятельных гипотез;

- способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации

научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения;

- способность к самостоятельному обучению и разработке новых методов исследования, к изменению научного и научно-производственного профиля

деятельности; к инновационной научно-образовательной деятельности .

#### ***Профессиональные компетенции:***

- владение системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного

изучения языков и культур и межкультурной коммуникации и умение применять их в различных сферах профессиональной деятельности ;

- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации ;

- владение когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и порождения связных устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации: русского языка, базового иностранного языка;

- владение теоретическими знаниями о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о совокупности переводческих стратегий, методов и технических приемов в применении к разным видам письменного и устного

перевода и умение применять вышеуказанные теоретические знания в переводческой деятельности ;

- владение методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего

точное восприятие оригинала, подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов ;

- владение теорией перевода и переводческими технологиями, используемыми для достижения высокого качества перевода;

- владение умениями и навыками репрезентативного письменного перевода

текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий;

- владение умениями и навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

- владение умениями и навыками репрезентативного устного последовательного абзацно-фразового перевода (без переводческой записи) текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

- владение семантографией (системой сокращенной переводческой записи) и умение ее применять при выполнении репрезентативного устного последовательного перевода с записью текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный ;

- владение умениями и навыками репрезентативного устного перевода с листа текстов информационного и официально-делового характера с иностранного языка на русский;

- владение базовыми умениями синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

- способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизации всех типов деловой документации; публицистических, медийных и иных текстов; аналитических обзоров; публичных выступлений; сценариев информационных, культурных, образовательных кампаний и т.п. на рабочих языках переводчика (русский язык, первый иностранный).

По итогам производственной практики, обучающиеся представляют на кафедру отчет, который проверяется руководителем практики и защищается перед комиссией, созданной распоряжением заведующего кафедрой. Результаты защиты отчета оцениваются дифференцированным зачетом по установленной бально-рейтинговой буквенной системе оценок.

#### 4. Базы практик

Базами производственной практики для студентов специальности «Переводческое дело» являются организации и предприятия, выбранные в качестве баз практики.

Высшее учебное заведение должно заключить соответствующие договора с базами практики, в соответствии с формой типового договора по организации профессиональной практики. Договора с базами практики должны быть заключены не позднее, чем за 2 месяца до начала практики.

Для прохождения профессиональных практик студентами специальности «Переводческое дело» на кафедре иностранных языков заключены и действуют следующие договора с базами практик:

##### Действующие договора с базами практик

№	Наименование организации (предприятия)	Дата заключения договора	Дата окончания договора
1	ИП «Прайм Транслейт»	28 июня 2011г.	2016г.
2	ИП «Третьяковская И.Г.»	28 июня 2011г.	2016г.
3	ИП «Гала Транслейшнс Алиева Кульшан Эйвазгызы»	30 июня 2011г.	2016г.
4	ТОО «Интера Групп»	30 июня 2011г.	2016г.
5	ГУ «Министерство индустрии и новых технологий Республики Казахстан»	30 июня 2011г.	2016г.
6	Международный координационный	11 января 2012г.	2017г.



	центр <b>ICC Plus</b>		
7	ИП «Direct translations»	5 ноября 2013	2018